



# Portuguese | 14

# Language Journal

A double-blind refereed journal dedicated to current research on the teaching and learning of Portuguese.

**FALL 2020**

Copyright © 2020 American Organization of Teachers of Portuguese  
All rights reserved.  
ISSN #1942-0986

Roosevelt, NJ

The *AOTP – American Organization of Teachers of Portuguese* advocates the study of the Portuguese language and the cultures of the Portuguese-speaking countries in the United States. Given the significance of speaking Portuguese in the world and the international cultural, economic, and political impact of the Portuguese-speaking countries, our mission is to promote the Portuguese language as a tool for communication in the United States and globally. As a professional organization, the AOTP represents Portuguese language teachers in k-12 school, higher education institutions and community schools. It supports the establishment and sustainability of quality Portuguese programs, the education and professional development of teachers of Portuguese, and promotes research relating to all aspects of teaching and learning the Portuguese language and about Portuguese-speaking cultures.

*The Portuguese Language Journal (PLJ)* is available to members of the AOTP in print and electronically. The AOTP is a nonprofit, non-governmental organization. It aims to enhance and promote the teaching of Portuguese in the United States and provide professional development to its members. PLJ was founded in 2006 to promote and improve the teaching of Portuguese as a world language. PLJ also aims to provide a venue to encourage collaboration, research, and exchange of ideas among Portuguese language instructors.

*Portuguese Language Journal* (ISSN #1942-0986) is the official journal of the AOTP – American organization of Teachers of Portuguese.

**Submissions** to [info@portugueselanguagejournal.com](mailto:info@portugueselanguagejournal.com)

PLJ invites the submission of original, unpublished manuscripts on Second Language Acquisition, Methodology of Foreign Languages Linguistics, Cultural Studies, Film Studies, Literary Criticism, Pedagogy, and also reviews of books, multimedia and other pedagogical material connected to the teaching and learning of Portuguese.

The PLJ is a collaboration between the AOTP, the Center For Latin American Studies at the University of Florida, the Latin American and Iberian Institute at the University of New Mexico, and the Latin American and Caribbean Center at Florida International University.



## EDITORS

*University of California, Davis*  
Luis Gonçalves  
*Princeton University*

## EDITORIAL BOARD

Agripino Silveira <i>Stanford University</i>	Larissa Goulart <i>Northern Arizona University</i>
Ana Catarina Nobre de Mello <i>Universidade Federal do Rio de Janeiro</i>	Leonardo Silva <i>University of California, Davis</i>
Ana Isabel Silva <i>Instituto Politécnico de Viseu</i>	Luciano Tosta <i>University of Kansas</i>
Ana Souza <i>Oxford Brookes University</i>	Lyris Wiedemann <i>Stanford University</i>
Celia Bianconi <i>Boston University</i>	Matilde Gonçalves <i>Universidade NOVA de Lisboa</i>
Danúsia Torres dos Santos <i>Universidade Federal do Rio de Janeiro</i>	Michele Saraiva Carilo <i>Ohio State University</i>
Denise M. Osborne <i>University at Albany, SUNY</i>	Vivian Flanzer <i>University of Texas, Austin</i>
Denise Weiss <i>Universidade Federal de Juiz de Fora</i>	Patrícia de Oliveira Lucas <i>Universidade Federal do Piauí</i>
Fernanda Ferreira <i>Bridgewater State University</i>	Paulo Osório <i>Universidade da Beira Interior</i>
Fidel Armando Cañas Chávez <i>Universidade de Brasília</i>	Rafaela Cordeiro <i>Universidade Federal de Pernambuco</i>
Gláucia Silva <i>University of Massachusetts Dartmouth</i>	Renata Oliveira Silva <i>Instituto Federal da Bahia, Seabra</i>
Grasiela Kieling Bublitz <i>Centro Universitário Univates - Lajeado</i>	Ricardo Antunes <i>Universidade Nacional Timor Lorosa'e</i>
Ivian Destro Boruchowski <i>Florida International University</i>	Silvia Melo-Pfeifer <i>University of Hamburg</i>

## FOUNDER

Mary Risner  
*University of Florida*



## AOTP - American Organization of Teachers of Portuguese

### BOARD OF DIRECTORS

President

Luis Gonçalves  
*Princeton University*

Vice-President

Anete Arslanian  
*Miami-Dade County Public Schools*

Treasurer

Beatriz Cariello  
*Florida International University*

Secretary

Eugênia Fernandes  
*University of California, Davis*

Newsletter

Bruna Sommer-Farias  
*University of Arizona*

### ADVISORY BOARD

Ana Clotilde Thomé Williams

*Northwestern University*  
Midwest (Illinois, Indiana, Iowa, Kansas,  
Michigan, Minnesota, Missouri, Nebraska,  
North Dakota, Ohio, South Dakota e  
Wisconsin.)

Luana Reis

*University of Pittsburgh*  
Northeast (Maine, New Hampshire,  
Vermont, Massachusetts, Rhode Island,  
Connecticut, New York, Pennsylvania, New  
Jersey, Delaware e Maryland.)

Edvan Brito

*University of Arkansas, Fayetteville*  
South Central (Texas, Oklahoma, Tennessee,  
Louisiana, Arkansas e Mississippi.)

Tatiana Dutra e Mello

*University of San Francisco*  
Pacific (Alaska, California, Hawaii,  
Oregon e Washington.)

Helen Santos

*Mico Sapeco Community School*  
Rocky Mountain (Arizona, Colorado, Idaho,  
Montana, Nevada, New Mexico, Utah e  
Wyoming.)

Megwen Loveless

*Tulane University*  
Atlantic (Alabama, Florida, Georgia,  
Kentucky, North Carolina, South  
Carolina, Virginia e West Virginia.)





## CONTENTS

- 9      **Palavras introdutórias**  
Eugênia Fernandes  
*University of California, Davis*  
Luis Gonçalves  
*Princeton University*
- 11     **Estudos sobre a aquisição/aprendizagem de preposições por aprendentes do português europeu como língua não materna: valências pedagógicas e limites descritivos**  
Cristina Martins  
*Universidade de Coimbra*
- 28     **Promoting Attitudes of Openness: Intercultural Communicative Competence In a Brazilian-American University Exchange**  
Justine Meyr  
*University of California, Santa Barbara*  
Eduardo Viana Da Silva  
*University of Washington, Seattle*
- 48     **Ensino e aprendizagem online em tempos de coronavírus: um testemunho de Macau**  
Liliana Gonçalves  
*Universidade de Macau*
- 60     **Proficiência nos usos dos advérbios AINDA, ANTES, JÁ, LOGO e SEMPRE por aprendentes hispanofalantes de PLE**  
Raquel Madail Gafanha  
*Universidade de Coimbra*

- 80 **O ensino de português como língua de herança nos Estados Unidos: para um ensino integrado**  
Silvia Aguinaga Echeverría  
*Denison University*
- 100 **Contributos para o ensino do português para fins específicos em Timor-Leste: a área da saúde**  
Alexandra Maria Fernandes Baltaza  
*Universidade de Coimbra*
- 114 **Imaginar, escrever e aprender com a máquina: criatividade e repetição na aula de português língua estrangeira**  
José Carlos Dias  
*Universidade de Varsóvia*  
*Camões I.P.*
- Review**
- 129 **Reto, Luís (Coord.). *O Essencial Sobre A Língua Portuguesa como Ativo Global*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda. 2020. 158 pp.**  
Daniel Ferreira  
*Universidade do Porto*

## PALAVRAS INTRODUTÓRIAS

O *Portuguese Language Journal* (PLJ) é uma colaboração entre a *American Organization of Teachers of Portuguese* (AOTP), o Centro de Estudos Latino-Americanos da Universidade da Flórida, o Instituto Latino-Americano e Ibérico da Universidade do Novo México e o Centro Latino-Americano e Caribenho da Universidade Internacional da Flórida.

Por ser um periódico de frequência anual com números não temáticos, o PLJ releva faces efêmeras da língua portuguesa ao expandir vozes de professores e pesquisadores engajados na difusão da língua portuguesa pelo globo. Em sua edição de número 14, o comitê editorial, composto por pares de universidades da Alemanha, do Brasil, dos Estados Unidos, de Portugal e do Timor Leste, acolheu 25.7% das submissões.

No primeiro artigo, Cristina Martins (Universidade de Coimbra), valida a relevância do estudo das preposições para aprendentes de português com uma análise de estudos prévios sobre a área, intitulada pela autora como crítica. A análise de Martins resulta na identificação de lacunas na abordagem do fenômeno e no aproveitamento pedagógico para seu ensino.

No segundo trabalho, Eduardo Viana da Silva (Universidade de Washington) e Justine Meyer (Universidade da Califórnia, Santa Bárbara) analisam o intercâmbio cultural de estudantes brasileiros e americanos em interações longitudinais, tanto face a face quanto pelo Facebook. O estudo de caso reflete sobre a complexidade do entendimento cultural pelas estratégias de compreensão de aceitação de cada grupo em entrevistas.

O terceiro trabalho, de autoria de Liliana Gonçalves (Universidade de Macau), revela os desafios da pandemia COVID-19 com a experiência de

aprendizagem on-line de português em Macau. A autora debate as vantagens e desvantagens do ensino mediado por tecnologias. Gonçalves retrata com maestria as dificuldades de professores e estudantes no gerenciamento da nova realidade.

Ao investigar a classe adverbial no ensino de Português como Língua Estrangeira (PLE), Raquel Madail Gafanha (Universidade de Coimbra) apresenta no quarto artigo os resultados de uma pesquisa com hispanofalantes para a testagem do uso de advérbios pela associação das posições de constituintes em contextos discursivos distintos. A autora nos leva a refletir sobre o quão crítico é pensar no ensino de advérbios em PLE.

Silvia Aguinaga Echeverría (Denison University) descreve no quinto artigo o alcance da língua portuguesa nos Estados Unidos da América e desenha um modelo de análise para a seleção de materiais para professores que atuam em turmas mistas. A análise se pauta no formato clássico do Conselho Americano de Ensino de Línguas Estrangeiras (ACTFL) e na perspectiva do pluricentrismo. No trabalho, a autora analisa a obra *Ponto de Encontro* sob os moldes propostos.

No sexto artigo, Alexandra Maria Fernandes Baltazar (Universidade de Coimbra) debate a escassez na pesquisa em Português como Língua Não Materna (PLNM) sobre o ensino-aprendizagem para fins específicos, debruçando-se especificamente sobre materiais para a área da saúde no contexto timorense. Na pesquisa, a autora propõe um diagnóstico das necessidades do contexto para delimitar diretrizes nas produções futuras da especialidade.

O autor Daniel Ferreira (Universidade do Porto) fecha este volume do PLJ com uma resenha sobre a recém-lançada obra *O Essencial sobre a Língua Portuguesa como Artigo Global*, coordenado por Luís Neto. A leitura de Ferreira valida a publicação, de acesso gratuito pelo Instituto Camões, por cumprir com seus objetivos com uma redação acessível aos atores da lusofonia na contemporaneidade.

As vozes representadas no PLJ 14 indicam uma experiência transformadora para professores, pesquisadores, estudantes e demais membros das comunidades falantes do português, numa perspectiva além-fronteiras. Em nome da Direção da AOTP, desejamos-lhe(s) uma excelente leitura.

**Eugênia Fernandes**

University of Califórnia, Davis

**Luis Gonçalves**

Princeton University